

# Terminología: una herramienta clave para la calidad de la traducción especializada



Durante una jornada muy particular realizada el 6 de septiembre, se trabajó sobre aspectos clave de esta rama de la traducción profesional, a partir de las exposiciones de verdaderos especialistas que pusieron en cuestión varios aspectos. Entre otros temas, trataron de responder preguntas necesarias, como ¿qué es la terminología? ¿Es acaso una disciplina o una ciencia?

| Por la Trad. Públ. Silvia Focanti, integrante de la Comisión de Terminología |



Comisión de  
**Terminología**  
CTPCBA

**E**ra el sábado 6 de septiembre. Del cielo caían baldazos de agua, temerariamente escoltados por atronadoras descargas eléctricas dignas de una película de Frankenstein, cuando el despertador se sumó a la orquesta. Como bien sabemos, este es el instante en que uno duda sobre si levantarse o remolonear un ratito —isobre todo un sábado!—, instante fatal, porque ocurriría lo inevitable, así que me levanté y desayuné mientras repasaba mis notas para esa mañana.

Equipada como para enfrentar tempestades, me dirigí al Colegio de Traductores, donde mis colegas me esperaban para nuestra tan ansiada Jornada de Terminología de este año. Tras haber barajado varias fechas y

coordinado todas las agendas (cosa nada fácil, por cierto), acá estábamos María Gabriela Pérez, Estela Lalanne, Stella Maris Escudero y yo, apuntaladas por Beatriz Rodríguez, nuestra consejera, y acompañadas por María Florencia González, integrante de la Comisión, y por Leticia Martínez, presidenta del Colegio, para concretar uno de los proyectos de la Comisión de Terminología para el año 2014: realizar una jornada que dimos en llamar «La terminología: herramienta para garantizar la calidad de la traducción especializada». ¿Qué tal?

Debo confesar que no imaginaba una concurrencia como la que tuvimos, así que todas nos llevamos una gratísima sorpresa al ver el auditorio Tsugimaru Tanoue lleno de colegas que no habían arredrado ante la lluvia

y aquí estaban, para conocer un poco mejor esta apasionante disciplina que es la terminología y cómo se relaciona íntimamente con la traducción especializada, uno de los pilares de nuestra profesión.

En un completísimo artículo publicado en el número 122 de la *Revista CTPCBA*, dos de las integrantes de la Comisión, las traductoras públicas Estela Lalanne y María Gabriela Pérez, ya nos habían introducido en el universo de la terminología. De manera que esta jornada fue un merecido complemento de aquel artículo, no solo por la calidez y por la solidez de los conocimientos de ambas en la materia, sino porque permitió que otras dos integrantes de la Comisión, las traductoras públicas Stella Maris Escudero y Silvia Focanti, quien se atrevió además a redactar estas líneas, aportaran a la divulgación de la terminología.

Al cabo de la infalible presentación a cargo de nuestra consejera, abrió la jornada Stella Maris Escudero, con una introducción a la pregunta que muchos colegas deben de haberse hecho alguna vez: ¿qué es la terminología? ¿Es acaso una disciplina o una ciencia? Estos interrogantes fueron aclarados por Stella Maris, quien además describió los distintos enfoques y teorías al respecto.

A continuación, María Gabriela Pérez y Estela Lalanne se adentraron en los conceptos fundamentales de la terminología, más específicamente, en el mundo de las UCE (unidades de conocimiento especializado), y dieron rienda suelta a un desfile de ideas relacionadas con la Terminología y con la terminología... sí, sí, con mayúscula y con minúscula.

Una característica de los textos especializados es la presencia de unidades específicas de un ámbito determinado, que configuran la estructura cognitiva del texto. Estas representan y transmiten conocimiento especializado y, por lo tanto, constituyen el objeto de estudio amplio de la terminología y del discurso especializado, como bien había planteado anteriormente Stella Maris Escudero.

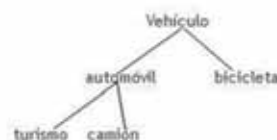


## Unidades terminológicas



No satisfechas con esto, ellas propusieron al auditorio lidiar con un sistema de conceptos a modo de prueba, con términos superordinados y términos subordinados, equivalencias y unidades terminológicas. Así, los asistentes recibieron un breve texto de divulgación científica. ¿El desafío? Tratar de encontrar la mayor cantidad de candidatos a términos o UCE y realizar un atisbo de árbol conceptual. Tímidas voces arriesgaron términos, y debemos reconocer que lo hicieron muy bien.

## SISTEMAS DE CONCEPTOS



¡No faltó el intervalo para tomar un café calentito y estirar un rato las piernas! Los asistentes aprovecharon este *impasse* para acercarse a las ponentes, con consultas y dudas. Este fue un momento muy provechoso para todos, ya que el intercambio de experiencias nos enriquece profesionalmente, sin importar la edad, antigüedad en la matrícula ni especialización.

## &gt;&gt; Terminología: una herramienta clave para la calidad de la traducción especializada



Por último, pudimos explayarnos sobre la terminología y su estrecho vínculo con una compañera inseparable: la traducción especializada. Aquí, la terminología juega un papel relevante, ya que los especialistas utilizan unidades terminológicas para transmitir el conocimiento especializado; por otra parte, como bien habían expuesto Estela y María Gabriela, todas las especialidades disponen de unidades terminológicas específicas que representan sus conceptos, y son estas las que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado.

El broche de oro consistió en una breve exposición del primer proyecto concretado por la Comisión de Terminología, titulado *Geología para la exploración de hidrocarburos (Upstream)*. Esta joyita del trabajo colaborativo de nuestra Comisión atrajo la atención de los asistentes, ya que les permitió no solo conocer «en carne y hueso» los resultados de una investigación terminológica profesional, sino también apreciar la utilidad y el valor de esta disciplina en el campo de la traducción. A través de sucesivas pantallas, nuestros colegas conocieron el formato de una ficha terminológica y el complejísimo entramado de un sistema de conceptos, y vislumbraron la gran utilidad que puede tener un trabajo de esta índole en el ejercicio de su profesión, más aún en la traducción especializada.



Hacia el mediodía, había dejado de llover, había asomado el sol y se acercaba la hora del almuerzo, así que Beatriz cerró la jornada con el sorteo de dos ejemplares del proyecto mencionado, en formato digital, y de tres becas para el próximo Curso Introdutorio a la Terminología que ofrecería el Colegio en noviembre.



Nos retiramos satisfechas de haber concretado esta jornada y de haber podido compartir nuestro entusiasmo por la terminología con nuestros colegas. Finalmente, esperamos haber plantado la semilla de la curiosidad por esta fascinante disciplina en quienes se acercaron ese sábado al Colegio, ya que sabemos, sin lugar a dudas, que es una valiosísima herramienta para nuestra profesión. ■